

УДК 811.111
ББК 81.1
С15

Сакамото М., Фукамори А.

С15 Технический английский: манга / Сакамото Маки (автор), Фукамори Аки (худ.); пер. с яп. С. Л. Плехановой. — М.: ДМК Пресс, 2020. — 234 с. : ил. — (Серия «Образовательная манга»). — Доп. тит. л. яп.

ISBN 978-5-97060-803-6

Героиня манги Рина учится в магистратуре и готовится выступить с докладом на международной конференции. Нужно подготовить тезисы и презентацию на английском языке, которым Рина владеет только на уровне средней школы. Как за короткое время освоить специальную лексику и правильно оформить материалы для конференции?

Благодаря своей наставнице Рина, а вместе с ней и читатели книги, узнает тонкости использования научного английского, а также получит представление о структуре, стилистических особенностях и оформлении научных работ.

Издание предназначено для студентов, аспирантов и магистрантов, планирующих участие в международных научных мероприятиях, а также всех, кто хочет совершенствовать свой английский для общения в научных кругах.

УДК 811.111
ББК 81.1

Manga de wakarū: Gijutsu Eigo (Manga Guide: Technical English)
By Sakamoto Maki (Author), Illustration by Phukumory Aki
Published by Ohmsha, Ltd.
Russian language edition copyright © 2020 by DMK Press

Все права защищены. Никакая часть этого издания не может быть воспроизведена в любой форме или любыми средствами, электронными или механическими, включая фотографирование, ксерокопирование или иные средства копирования или сохранения информации, без письменного разрешения издательства.

ISBN 978-4-274-21964-1 (яп.)
ISBN 978-5-97060-803-6 (рус.)

Copyright © 2018 by and Office sawa, Ltd.
© Издание, перевод, ДМК Пресс, 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга рассчитана на читателей, которые пока не очень дружат с английским языком, но при этом иногда вынуждены писать тексты на английском, читать научные работы и представлять результаты собственных исследований. Эта книга может быть полезна:

- студентам вузов, которым приходится изучать статьи на английском языке, делать презентации и т. д.;
- магистрантам и аспирантам, которым предстоит читать и писать на английском эссе и диссертации, выступать на международных конференциях;
- людям, должностные обязанности которых предусматривают обработку информации из иностранных источников, переписку с иностранными контрагентами, деловые поездки за рубеж и подготовку презентаций на английском языке.

Героиня книги Рина учится в магистратуре. Сначала девушке трудно даётся английский, но постепенно под руководством сеньпая¹ она справляется с поставленными задачами.

Как руководитель исследовательской группы в научно-техническом университете я часто встречаю студентов, которые успешно осваивают различные науки, но плохо владеют английским языком. Предполагается, что студенты, получившие 400 баллов по TOEIC², могут поддерживать беседы на английском языке на повседневные темы. Но в магистратуре от них требуются другие навыки – чтение научных статей и диссертаций на английском языке. И если на этом этапе может кое-как выручить словарь, то с переводом собственных работ на английский дело обстоит гораздо хуже. Более того, магистрантам и аспирантам иногда предлагается поучаствовать в международных конференциях, где необходимо рассказать о своей научной деятельности по-английски.

Эту книгу я написала, опираясь на свой опыт работы со студентами, испытывающими трудности с английским языком. Мне удалось выделить пять основных моментов, затрудняющих обучение:

1. Непонимание смысла отдельных слов. Слишком много времени уходит на работу со словарём.
2. Трудности с грамматикой. Без понимания структуры предложений нельзя понять и смысл, даже если отдельные слова узнаваемы.

¹ Сеньпай – обращение к более старшему по возрасту, рангу или более опытному ученику, коллеге и т. д.

² TOEIC – Test of English for International Communication, популярный в Японии тест на знание английского языка.

3. Проблемы с переводом на английский язык длинных предложений.
4. Использование электронных переводчиков, которые далеко не всегда выдают адекватный результат.
5. Страх перед написанием длинных текстов на английском. Потеря смысла текста при переводе на английский.

Моя основная задача при написании этой книги состояла в том, чтобы помочь учащимся преодолеть подобные трудности. Подготовить презентацию на английском непросто, даже если вы вооружитесь современными учебниками: мало написать грамотный текст – после презентации понадобится отвечать на вопросы из зала. Так что я задумалась, нельзя ли что-то предложить и в области подготовки презентаций.

Учебники и справочные пособия по иностранным языкам чаще всего пишут профессиональные лингвисты. У автора данной книги в этом смысле довольно необычный бэкграунд. Я окончила Токийский университет иностранных языков, но в данное время занимаюсь исследованиями в научно-технической области и руковожу проектами в области образования. Возможно, профессиональные учителя английского языка сочтут многие из предлагаемых мною методов неверными – но, как мне кажется, будет неплохо, если хотя бы один из многочисленных учебников английского языка предложит подход с опорой на реальные проблемы студентов. Если, прочитав эту книгу, хоть один читатель решит: «Хоть у меня и плохо с английским, я всё-таки попробую», – я буду счастлива. Поскольку я не являюсь носителем английского языка, я отдала свою книгу на проверку госпоже Хирахара Юми, которая провела всё детство и юность и воспитывалась в англоязычной среде. Мы с госпожой Хирахара познакомились во время совместного участия в телевизионной передаче, и она была так любезна, что помогла мне в работе над мангой.

В завершение хочу выразить благодарность художнице Фукамори Аки и всем сотрудникам компании Trend Pro. С их помощью текст, который в исходном виде мог бы показаться довольно скучным, удалось превратить в занимательную мангу. Впервые идея этой книги появилась в 2011 году, но только сейчас, не без некоторых трудностей, нам удалось её опубликовать. Всё это время сотрудники компании Ohmsha не отказывались от идеи выпустить книгу и всячески поддерживали моё начинание – за это я им очень признательна. Отмечу также, что используемые в книге примеры из области грамматики и материалы для презентаций заимствованы из работ моих студентов и из эссе, написанных совместно с моими коллегами по исследовательской работе. Большое спасибо всем, кто дал согласие на использование своих материалов в этой книге.

Сакамото Маки

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ..... V

Пролог
ДИПЛОМНАЯ РАБОТА НА АНГЛИЙСКОМ?
НЕРЕАЛЬНО!..... 1

Глава 1
ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ
АНГЛИЙСКОМ С ОПОРОЙ НА ПОНЯТНЫЕ СЛОВА 11

1.1. Можно читать тексты, не зная грамматики, но понимая
отдельные слова..... 12

1.2. Техническая лексика в английском языке..... 20

580 слов, часто используемых в научных работах..... 27

Глава 2
ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ
АНГЛИЙСКОМ С ОПОРОЙ НА КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА 45

2.1. Выделим обязательные для чтения фрагменты текста..... 46

2.2. Читаем важные фрагменты и изучаем основные типы
предложений 51

Определяем типы предложений..... 64

Глава 3
ПОДГОТОВКА К НАПИСАНИЮ ТЕКСТОВ
НА ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ..... 69

3.1. Переводим тезисы 72

3.2. Как составить текст, который легко перевести
на английский 79

Редактируем текст для перевода на английский 86

Глава 4	
НАПИСАНИЕ ТЕКСТОВ НА ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ БАЗОВОЙ ГРАММАТИКИ	91
4.1. Активный и пассивный залог	95
4.2. Относительные местоимения	105
4.3. Определённые и неопределённые артикли. Предлоги	113
Неодушевлённые субъекты и пассивный залог	123
Глава 5	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ШАБЛОНОВ В НАУЧНОЙ РАБОТЕ	129
5.1. Краткий план научной работы на техническом английском	131
5.2. Основное содержание научной работы на техническом английском	140
Выражения, часто используемые в разных разделах научных работ	150
Глава 6	
КАК НАПИСАТЬ КРАСИВЫЙ ТЕКСТ НА ТЕХНИЧЕСКОМ АНГЛИЙСКОМ	161
6.1. Эффективное использование шаблонов	165
6.2. Эффективное использование интернета	175
Образцы научных работ	178
Глава 7	
КАК ПОДГОТОВИТЬСЯ К ДОКЛАДУ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ	183
7.1. Отправка электронных писем	188
7.2. Как подготовить презентацию для выступления	199
Подробнее о подготовке доклада	213
Библиография	224



ПРОЛОГ

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА
НА АНГЛИЙСКОМ?
НЕРЕАЛЬНО!**



САМО СОБОЙ,
РАБОТУ НУЖНО
ПРЕДСТАВИТЬ
НА АНГЛИЙСКОМ.

ВОТ КАК?!!

ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ
И НА РОДНОМ-ТО ЯЗЫКЕ
ПИСАТЬ ТРУДНО...

А ТЕПЕРЬ ЕЩЁ
И НА АНГЛИЙСКОМ?!
Я ПРОПАЛА...

ЧТО Ж, РАЗ ТАК...

БАХ!

Дипломы

НИЧЕГО НЕ ОСТАЁТСЯ,
КАК У КОГО-НИБУДЬ СПИСАТЬ.

хо хо

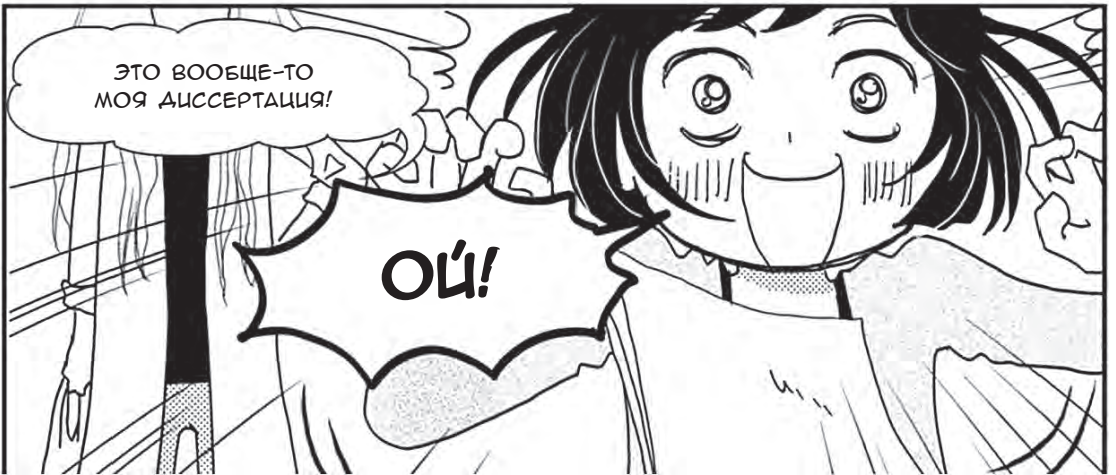
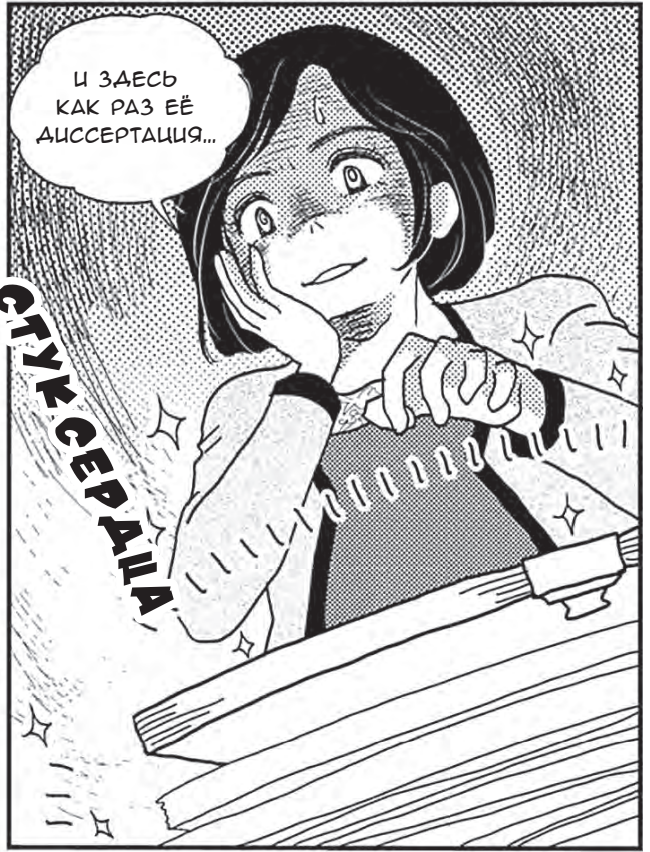
хо хо!

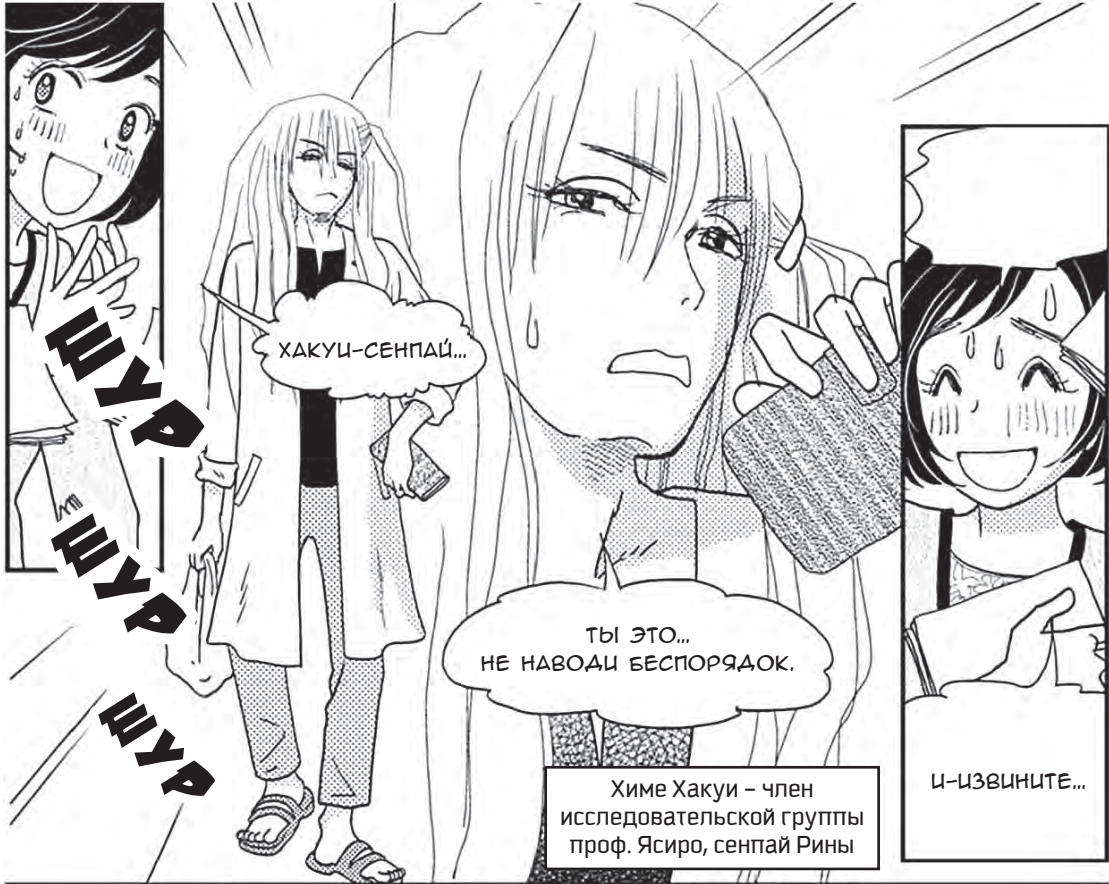
ТАК-ТАК...

АГА!

ЭТО ЖЕ ДИССЕРТАЦИЯ
ХАКУИ-СЕНПАЙ!

Hime Hakui,





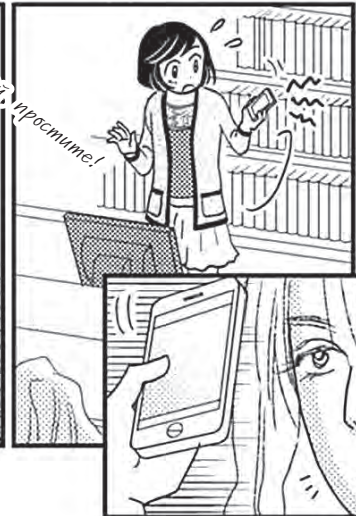
ХАКУИ-СЕНПАЙ...

ТЫ ЭТО...
НЕ НАВОДИ БЕСПОРЯДОК.

Химе Хакуи - член
исследовательской группы
проф. Ясиро, сентай Рины



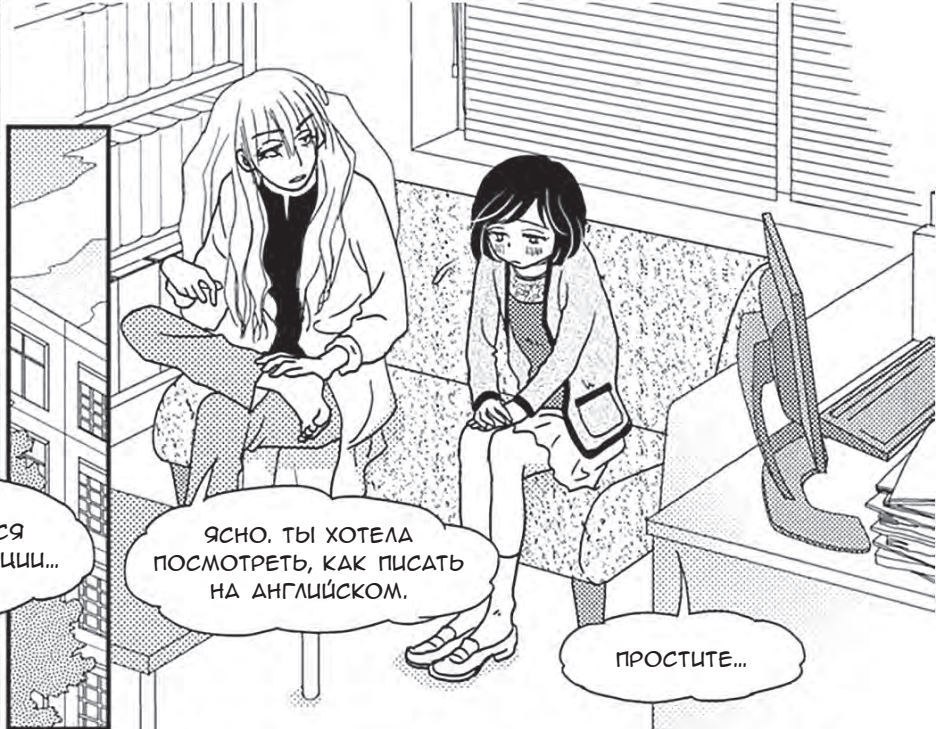
и-извините...







А ЧТО КАСАЕТСЯ
ВАШЕЙ ДИССЕРТАЦИИ...



ЯСНО, ТЫ ХОТЕЛА
ПОСМОТРЕТЬ, КАК ПИСАТЬ
НА АНГЛИЙСКОМ.

ПРОСТИТЕ...



ХОРОШО ТЕБЯ
ПОНИМАЮ.



ЧТО?

РАЗВЕ ВЫ
НЕ В СОВЕРШЕНСТВЕ
ВЛАДЕЕТЕ
АНГЛИЙСКИМ?..



КОГДА Я ПОСТУПАЛА
В АСПИРАНТУРУ, ТО ОЧЕНЬ
УВЛЕКАЛАСЬ НАУКОЙ...

...НО С АНГЛИЙСКИМ
ЯЗЫКОМ БЫЛА СОВСЕМ
НЕ В ЛАДАХ.



ЧТО ВЫ ГОВОРИТЕ!

НЕ МОЖЕТ БЫТЬ!

НО ТАК КАК
НАУЧНЫЕ РАБОТЫ ЧИОГДА
НУЖНО ПРЕДСТАВЛЯТЬ
ЗА РУБЕЖОМ, БЕЗ АНГЛИЙСКОГО
БЫЛО НЕ ОБОЙТИСЬ.

ПОСКОЛЬКУ Я УСЕРДАНО
ТРУДИЛАСЬ, ТО НАКОНЕЦ
ПОНЯЛА, В ЧЁМ СЕКРЕТ!

СЕКРЕТ?

А СТОИЛО
ОТКРЫТЬ СЕКРЕТ,
ВСЁ СТАЛО
ГОРАЗДО ПРОЩЕ.

УХ ТЫ!

РАССКАЖИТЕ МНЕ,
ПОЖАЛУЙСТА, ЧТО ЭТО
ЗА СЕКРЕТ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА!

НЕТ.

НО ВЫ ЖЕ
САМИ СКАЗАЛИ
"СПРОСИ ПРЯМО!"

РЕЧЬ ШЛА
О ДРУГОМ. СЕЙЧАС
Я ОЧЕНЬ ЗАНЯТА.

НЕТ ВРЕМЕНИ
ОБЪЯСНЯТЬ...

НЕ ГОВОРИТЕ ТАК,
ПОЖАЛУЙСТА!

Я ОЧЕНЬ ПРОШУ!

ВОЛНА ЗАПАХА

М-М?

ВОЛНЫ

ЗАПАХА



ЧАДА, У НАС ОЧЕНЬ ВАЖНЫЙ РАЗГОВОР, НЕ МОГ БЫ ТЫ ГОТОВИТЬ КАРРИ В ДРУГОМ МЕСТЕ?

ЭТОТ ЗАПАХ МЕШАЕТ СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ!



ПРОСТИТЕ!
НО ОЧЕНЬ ВКУСНЫЙ КАРРИ
УЖЕ ВОТ-ВОТ БУДЕТ ГОТОВ!

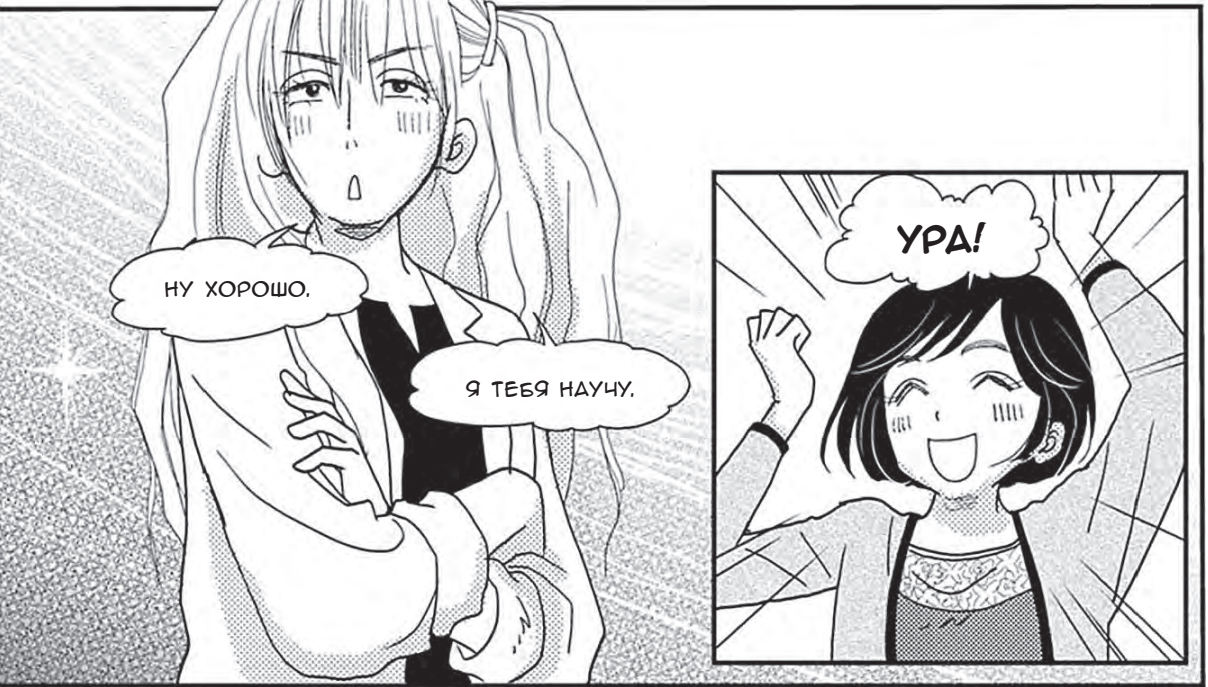
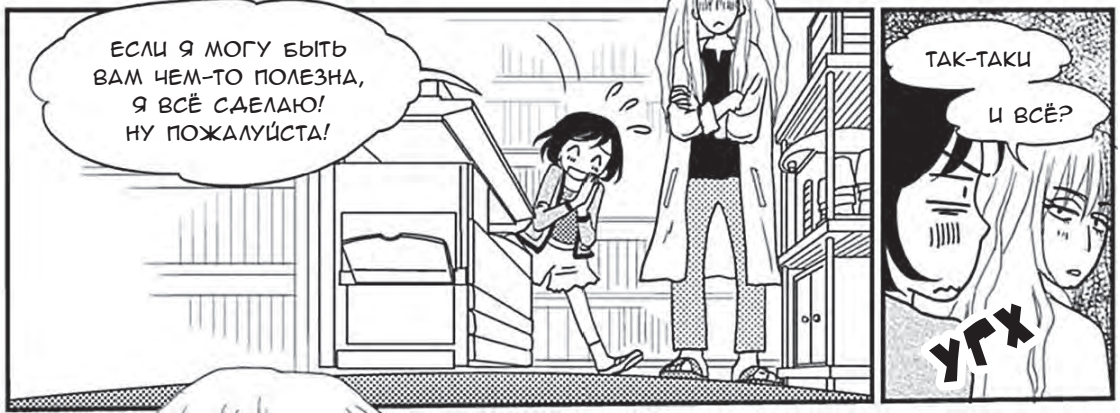
Чада - студент
из Индии



НУ... Я НЕ НАМЕКАЛА
НА ТО, ЧТОБЫ ТЫ
НАС УГОСТИЛ...

...НО РАЗ УЖ...



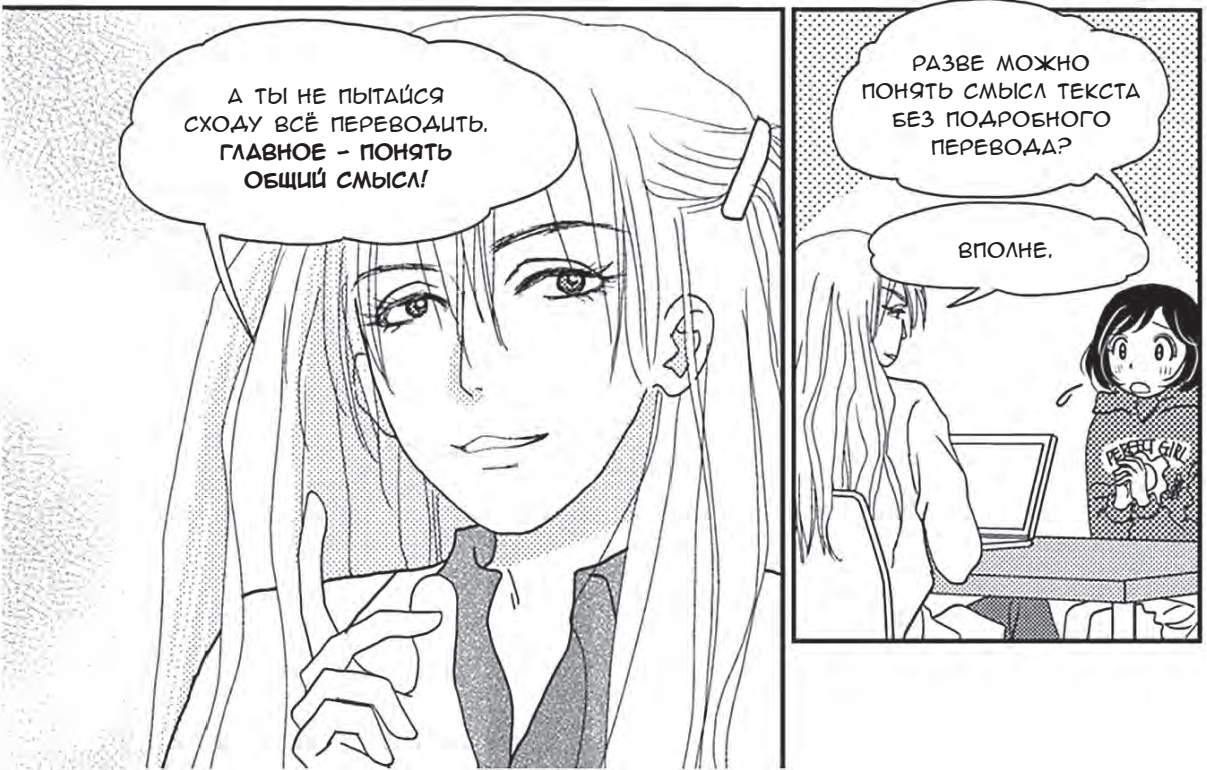


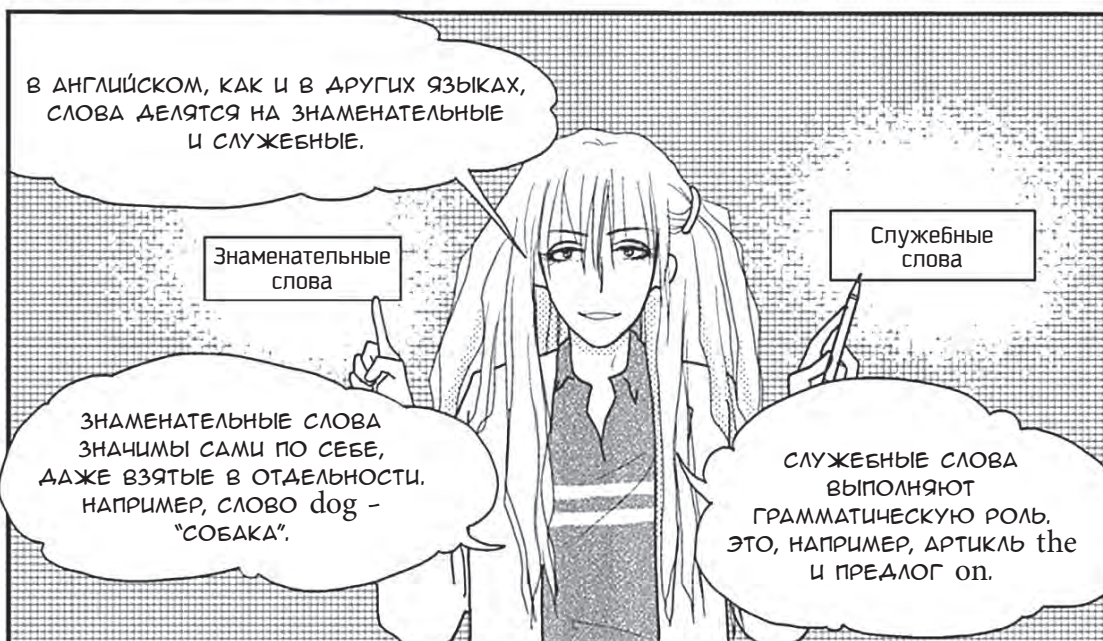


ГЛАВА 1

**ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ
НА ТЕХНИЧЕСКОМ
АНГЛИЙСКОМ
С ОПОРОЙ
НА ПОНЯТНЫЕ СЛОВА**

1.1. МОЖНО ЧИТАТЬ ТЕКСТЫ, НЕ ЗНАЯ ГРАММАТИКИ, НО ПОНИМАЯ ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА





1.1. МОЖНО ЧИТАТЬ ТЕКСТЫ, НЕ ЗНАЯ ГРАММАТИКИ, НО ПОНИМАЯ ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА



ЗНАЧИТ, МЫ ПОКА СОСРЕДОТОЧИМСЯ ТОЛЬКО НА ТАКИХ СЛОВАХ.



РАССМОТРИМ НАШ ТЕКСТ КАК ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ.

Текст на английском языке

знаменательное слово знаменательное слово знаменательное слово
знаменательное слово знаменательное слово
знаменательное слово знаменательное слово знаменательное слово
знаменательное слово

Э-Э-Э... А ТАК МОЖНО?

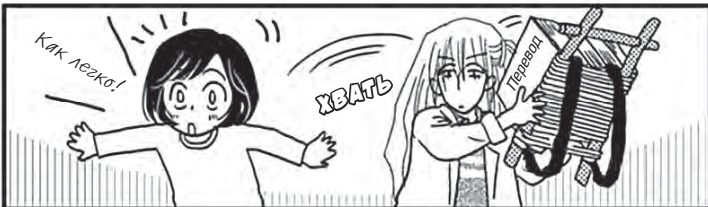
знаменательное слово знаменательное слово знаменательное слово



ДЛЯ ДЕТАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА...

...НУЖНО ПОНИМАТЬ НЕ ТОЛЬКО СМЫСЛ СЛОВ, НО И КАК ОНИ СВЯЗАНЫ, ТО ЕСТЬ ЗНАТЬ ГРАММАТИКУ. В ЭТОМ-ТО ВСЯ И ТРУДНОСТЬ.

ОХ, ТЯЖКО!



Как легко! ХВАТЬ



НО ЕСЛИ ДЛЯ НАЧАЛА СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ НА ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВАХ, ИГНОРИРУЯ ГРАММАТИКУ, МОЖНО ПОНЯТЬ ОБЩИЙ СМЫСЛ.

НУ, НАВЕРНОЕ...



ЕСЛИ ОБЪЕДИНИТЬ ИХ В ТАБЛИЦЕ, ВОТ ЧТО ПОЛУЧИТСЯ:

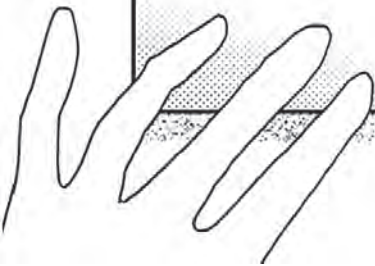
【 Виды знаменательных слов 】

Существительные	Предмет	собака, школа, природа	dog, school, nature
Глаголы	Действие	бежать, есть	run, eat
Прилагательные	Качество, свойство предмета	большой, сладкий	big, sweet
Наречия	Признак действия или предмета	медленно, очень	slowly, very

А ВОТ ВИДЫ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ.

【 Служебные слова 】

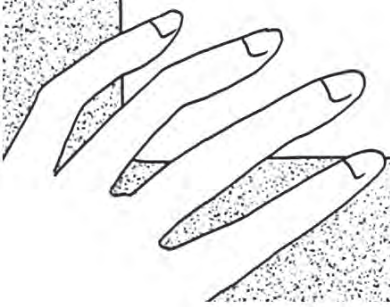
Артикли	a, an, the...	Вспомогательные глаголы	can, could, will, would, should...
Предлоги	in, at, for...	Местоимения	I, you, we, my, your, he, she, it...
Формы глагола be («быть»)	is, am, are...	Союзы	and, but, or...
Союзные слова	who, that, where, when, why, how...		





Color¹ information in a document is unconsciously considered essential in helping the understanding of the text content. For instance, readers rely on the use of color to grasp the outline of the document quickly. Furthermore, it has been shown that the colors in a document also effective in aiding the memorization and recognition of the text content. In this paper, we pursue the possibility of proposing the colors, which have cognitive associations with the content, to convey and strengthen the message delivered by the textual information.

¹ Здесь и ниже в текстах на английском языке используются американские нормы правописания (британская норма – *colour*). – Прим. ред.





color / information / document / unconsciously / considered / essential /
helping / understanding / text / content / for instance / reader / rely /
color / grasp / outline / document / quickly / showed / colors /
document / effective / memorize / recognize / text / contents /
paper / pursue / possibility / proposing / colors / have /
cognitive / association / text / convey / strengthen /
message / textual / information



Цвет, информация, документ, неосознанно, считается, необходимый, помогающий, понимание, текст, содержание, например*, читатель, полагаться, цвет, уловить, основы, документ, быстро, показал, цвета, документ, эффективный, запоминать, распознавать, текст, содержание, бумага, следовать, возможность, предполагая, цвета, иметь, смысловой, ассоциация, текст, передавать, усиливать, сообщение, текстовый, информация.

* В русском языке «например» не является знаменательным словом, но сочетание *for instance* («к примеру») здесь рассматривается как существительное с предлогом. – Прим. ред.







1.2. ТЕХНИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



В ДИПЛОМНЫХ РАБОТАХ
НА АНГЛИЙСКОМ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ,
КАК ПРАВИЛО, ОКОЛО 600 СЛОВ.
ИХ НЕТРУДНО ЗАПОМНИТЬ!



НАПРИМЕР, СЛОВО **acceptable** ("ДОПУСТИМЫЙ") – ЭТО ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ, ОБРАЗОВАННОЕ ОТ ГЛАГОЛА **accept** ("ДОПУСКАТЬ"). А ПОТОМУ ЛЕГКО УГАДАТЬ, ЧТО ОНО ЗНАЧИТ.

accept — acceptable

ЗНАЯ СЛОВО **accept**,

МОЖНО ПОНЯТЬ И ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ **acceptability** ("ДОПУСТИМОСТЬ") И **unacceptable** ("НЕДОПУСТИМЫЙ").

accept — acceptability
— unacceptable
— acceptance
—

ВСЕ ЭТИ СЛОВА ЧАСТО ИСПОЛЗУЮТСЯ В ДИССЕРТАЦИЯХ.

И ПРАВДА!

ЗНАЧЕНИЯ ИНТУИТИВНО ПОНЯТНЫ.

НАПРИМЕР,

We believe that...

РАССМОТРИМ КОНСТРУКЦИЮ

МОЖНО ВЫСТРАИВАТЬ И ДРУГИЕ АССОЦИИ.

Если ты уже знаешь слово **believe** ("ВЕРИТЬ, ПОЛАГАТЬ"), ТО...

We assume that...
We suppose that...
We argue that...
We hypothesize that...

...ВЯДЯ АНАЛОГИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО СЛОВАМИ **assume**, **suppose**, **argue**, **hypothesize**, МОЖНО ПРЕДПОЛОЖИТЬ, ЧТО СМЫСЛ БУДЕТ ПОХОЖИМ.





Книга (1 шт.)

ЧТОБЫ ПОНЯТЬ, КАКИЕ ТЕРМИНЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮТСЯ В ТВОЕЙ ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ,

НУЖНО ПРОЧИТАТЬ ОДНУ БОЛЬШУЮ КНИГУ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ЛИБО ОКОЛО ПЯТИ НАУЧНЫХ РАБОТ НА ЭТУ ТЕМУ.

Научные работы (5 шт.)



Книга или научные работы... Хорошо!

П-ПОНЯТНО...



НО ПОТОМ ВСЁ РАВНО ПРИДЁТСЯ ИСКАТЬ ЭТИ ТЕРМИНЫ В СЛОВАРЕ.

А НА ЭТО УИДАЁТ КУЧА ВРЕМЕНИ!

ШУР-ШУР-ШУР



ВОЗМОЖНО, ПРОЩЕ НАЙТИ ТУ ЖЕ КНИГУ ИЛИ ТЕ ЖЕ СТАТЬИ В ПЕРЕВОДЕ И ЧИТАТЬ ПАРАЛЛЕЛЬНО С ОРИГИНАЛОМ, СОПОСТАВЛЯЯ ТЕКСТЫ.

О! ЕСТЬ, ЗНАЧИТ, И ТУТ СВОИ ХИТРОСТИ!



Как это?..

ШУР-ШУР-ШУР

ХОТЯ ЧТО КАСАЕТСЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ, ЕСЛИ ИХ НАЙТИ В СЛОВАРЕ, ОНИ ВЕРНЕЕ ЗАПОМНЯТСЯ.

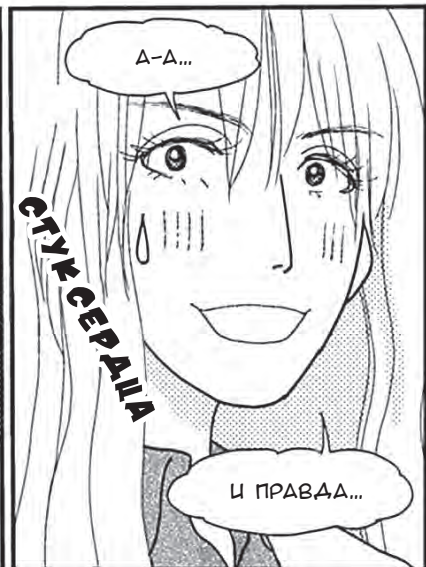
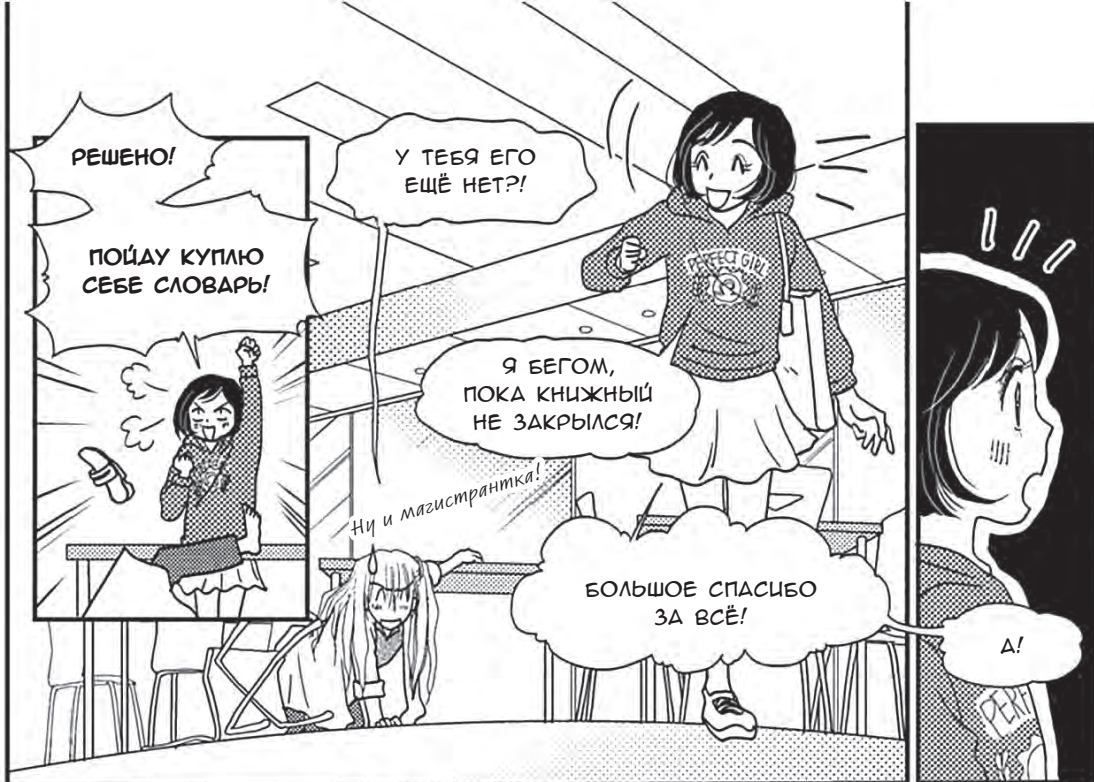
РАНО ИЛИ ПОЗДНО ПРИДЁТСЯ САМОЙ ПИСАТЬ НА АНГЛИЙСКОМ НАУЧНУЮ РАБОТУ, И ЭТИ СЛОВА ОЧЕНЬ ПРИГОДАТСЯ.

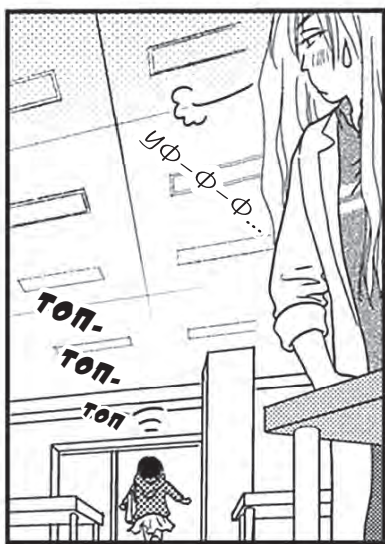


Вот как?..









580 слов, часто используемых в научных работах

Слово	Часть речи	Значение	Справка
A absolute	П	абсолютный	an absolute value (абсолютное значение)
abstract	П	резюме, квинтэссенция	an abstract of the paper (резюме научной работы)
academic	П	академический, научный	an academic journal (научный журнал)
acceptable	П	приемлемый, допустимый	an acceptable sentence (допустимое предложение)
accidental	П	случайный	an accidental coincidence (случайное совпадение)
accordance	С	соответствие	according to Sakamoto, 2013 (согласно работе Сакамото, 2013 г.)
account	С	расчёт, учёт	account for the data (с учётом данных)
achieve	Г	достигать	achieve the goal (достигать цели)
acknowledge	Г	признавать	acknowledgment (признание, благодарность)
additional	П	дополнительный	in addition (в дополнение)
address	Г	заниматься, браться за...	address the issue (заняться проблемой)
adequate	П	адекватный, уместный	an adequate account (уместный расчёт)
admit	Г	принимать, полагать	as the author admits (как полагает автор)
adopt	Г	принимать, брать за основу	adopt the model (принять модель)
advance	Г	выдвигать, представлять	advance a new model (представить новую модель)
advantage	С	преимущество	an advantage of the approach (преимущество данного подхода)
affect	Г	влиять	affect the analysis (влиять на анализ)
affiliation	С	место работы/учёбы	a current affiliation (текущее место работы/учёбы)
agreement	С	согласие	there is little agreement on this point (по данному вопросу нет единого мнения)
aim	С	цель	the aim of this paper (цель данной работы)
alternative	П	альтернативный	an alternative explanation (альтернативное объяснение)
ambiguous	П	неоднозначный	an ambiguous expression (неоднозначное выражение)
amount	С	количество, объём	a large amount of data (большой объём данных)
analogous	П	аналогичный	analogous results (аналогичные результаты)
analysis	С	анализ, исследование	analyses (исследования, <i>мн. ч.</i>), analyze (анализировать)

Обозначения: С – существительное, П – прилагательное, Г – глагол, Н – наречие.